

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ ty złupiłeś* wiele narodów, złupią ciebie** wszystkie pozostałe ludy,*** z powodu ludzkiej krwi i gwałtu (zadanego) ziemi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ ty złupiłeś wiele narodów, złupią też ciebie wszystkie pozostałe ludy, z powodu ludzkiej krwi i gwałtu zadanego ziemi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ złupiłeś wiele narodów, złupią cię też wszystkie pozostałe narody z powodu krwi ludzkiej i przemocy <i>dokonanej</i> w ziemi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo iżeś ty złupił wiele narodów, złupią cię też wszystkie ostatki narodów, dla krwi ludzkiej i dla gwałtu uczynionego ziemi i miastu i wszystkim, którzy mieszkają w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iżeś ty łupił narody mnogie, złupią cię wszytscy, którzy zostaną z narodów, dla krwi człowieczej i dla krzywdy ziemie, miasta i wszech mieszkających w nim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ złupiłeś liczne narody, złupią i ciebie pozostałe ludy – z powodu rozlewu krwi ludzkiej i gwałtów dokonanych w kraju przeciwko miastu i jego mieszkańcom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ złupiłeś wiele narodów, więc i ciebie złupią wszystkie inne ludy z powodu przelanej krwi ludzkiej i gwałtu dokonanego na kraju, na grodzie i na wszystkich jego mieszkańcach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ ty ograbiłeś wiele narodów, to ciebie ograbiają wszystkie pozostałe ludy z powodu przelanej krwi i przemocy dokonanej w kraju, której dopuszczałeś się wobec miasta i wszystkich jego mieszkańców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ograbiłeś tak wiele narodów, więc inne ludy teraz ciebie ograbiają, bo przelałeś krew ludzką i w kraju dokonałeś gwałtów przeciwko miastom oraz ich mieszkańcom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ ty złupiłeś tyle ludów, wszystkie inne narody złupią ciebie za krew ludzką [przelaną] i za gwałt zadany krajowi, miastu i wszystkim jego mieszkańcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ти ограбив численні народи, тебе ограблять всі народи, що осталися, через кров людей і безбожність землі, міста і всіх, що в ній живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jak ty ograbiłeś liczne narody tak wszystkie narody ograbiają ciebie; z powodu ludzkiej, przelanej krwi, z powodu gwałtu spełnionego nad krajem, miastem oraz wszystkimi jego mieszkańcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Skoro ty złupiłeś wiele narodów, wszyscy pozostali z ludów złupią ciebie – za przelewanie krwi ludzkiej

¹⁾ ty złupiłeś : złupiłeś 8HevXIIgr.

²⁾ złupią ciebie MT G; i ciebie złupią 8HevXIIgr.

³⁾ <x>290 33:1</x>

			i przemoc wobec tej ziemi, grodu oraz wszystkich jego mieszkańców.
--	--	--	--